

KIS-575 – Gl. flux migratoire

(YBAN da GE – 13 03 98)

flux (courant, qualitatif) *kas g.* ; – de capitaux *kas kevalaoù* ; – flux d'exportations *kas ezhporzhiadoù* ; – financier *kas kellidel* ; – monétaire (macroéconomie) *kas ar monañ* ; (comptabilité, quantitatif) *lanv g -où* ; – des valeurs d'exploitation *lanv gwerzhioù korvoiñ* ; – monétaire (dans l'entreprise) *lanv moneizel* ; – réel *lanv traezel (traezoù, madoù)* (GEAK.)

FLUX (phys.) rate of flow of any fluid across given area, amount crossing area in given time [...] ; amount of radiation or particles incident on area in given time ; total electric or magnetic field passing through a surface.

Flow *n.* flowing movement in stream [...] ; amount that flows.

Flow *v.i.* glide along as a stream ; (of blood, money, electric current) circulate ; (of persons or things) come or go in large numbers or smoothly [...] (*The Concise Oxford Dictionary*⁶ [1976]).

A se e weler ez eus e saozneg daou dermen evit daou veizad nes, nemet e chom ur forc'hellegezh gant Sz. *flux* pa ra dave d'an daou. O klask en ur geriadur kalvezel avat e weler ez eo bet arbennikaet *flow* d'ar *rate (of flow)*, eleze Br. *kas*, Gl. *débit*.

Flux *m.* : *flow* ; (marée) *flow, flood, flood tide, rising tide* (él, information) *flow* ; (d'un vecteur) *flux* [...]

– de chaleur : *flow of heat, heat flow*

– de courant : *current flow*

– électronique : *electron flow*

– ionique : *ion flow*

– lumineux : *light flux*

– magnétique : *magnetic flux*

– d'une grandeur vectorielle : *flux of a vector quantity* (J. R. FORBES, *Dictionnaire des techniques et technologies modernes, Modern Dictionary of Engineering and Technology*, Tec Doc-Lavoisier, 1993).

Ur c'hemm zo d'ober etre ur ventenn a zo ur c'has, eleze kementad udb. dre eilenn hag ur ventenn all a zo un “hollad”, “ur sammad” na ra ket dave d'an amzer, a verk ur stad arstalek ha kestal. Pezh na ra ket ar galleg gant *flux*. Evit ar brezhoneg ez eo al lec'h da drugarekaat hon diaraogerion eus KIS p'o deus fardet *kas* ha *lanv(ad)*.

Br. *kas* a verk ur c'hementad dre eilenn, da skouer Br. *tolzkas* (MT^{-1}), *luc'hgas* (muzuliet e watoù, eleze ML^2T^{-3} , evel ur c'halloudezh), Br. *gremmgas* (ML^2T^{-3}). — notomp ez eo heñvelster da Br. *-kas* ar c'hevneuziad *-der amzerel* : *pouezkas* pe *pouezder amzerel*. Ouzh kemm, da verkañ ur c'hementad hep daveiñ d'an amzer, e ra ar brezhoneg gant *lanv(ad)*, da skouer pa vez kel eus “kementad” *linennoù ar maez* (Gl. *lignes de champ* — forzh petore maez sturiadel) o tremen dre ur c'horreenn. E se Br. *douenlanvad* (IT, tredanad), *derenlanvad* (UT), *lanvad nerzh* (ML^3T^{-2})¹, *tredanlanvad* pe *lanvder tredanel* (UL), *gwarellanvad* pe *lanvder gwarellet* (IL)...

Gant GSTL. eo bet darbennet Br. *lanv(ad)* evit roadennoù, kenderc'hadoù stlenn. Da skouer, “Br. *lanv stlenn*, Sz. *data flow* : hollad ar stlennadoù lazek [...]” (isl. ganin). Pezh a glot ervat gant durc'hadur ster Br. *lanv(ad)*. Hag ul lanv stlenn ned eo ket ur c'has stlenn, un *treankter amzerel*, ur *stlenngas*. Forc'hellegezh ebet naket er Stlenneg.

Ha dont a ran a-benn ar fin da Gl. *flux migratoire*. Daveiñ a ra da ventel an treuztiriadoù, eleze ez eus anv a gementadoù. Moarvat ez eo *lanv(ad)* a zere amañ : *lanv an treuztiriañ*, *mentel an treuztiriadoù*.

¹ Da reizhañ eo ar fazi en atalad mentawouriel al *lanvad nerzh* embannet e KIS-110, La-06, p. 55.